

10 TRENTINER VOLKSLIEDER

op. 44

Die Lied-Texte

1°

Din don campanon

1. Din don campanon,
tre pulzetes sul balcon:
une file, une raspe,
une fâs pipins di paste
par cheste Pasche
al miò ninin
ch'al è tant bon.
Din dan don din dan don.

*(Tratta da "Mê Ogne Jacune" canti tradizionali
Friulani, di M. Macchi. USCI – Pizzicato, Udine)*

2°

El fieul dël Re l'ha fait dé'n ballo

El fieul dël Re l'ha fait dé'n bal,
e'l fieul dël Re l'ha fait dé'n bal.
Per le dône maridéje, larà.
Per le done maridéje!

“Tute le aotre no‘ van al bal... (c.s.)
mè mari ... lasséme andare, larà.” (c.s.)

“Tute le aotre van e ritorneran!
Ma voi sovi la pì bela...”

“Tute le aotre van e ritorneran...
mi fareu com'a fan j'aotre!”

“Butevié la veste di satin blanch!
Cola lì, l'è la pì bela!”

Quand che la bella l'è staita al bal,
e'l fieul del Rë l'há vistla...

*(Tratto da: Angelo Agazzani, "Conte e canson".
Mem. G. Ambrogio Vottero)*

1.

Ding dong Kuhglocke

1. Ding dong Kuhglocke,
drei Mädchen auf dem Balkon:
... ? ...

*Leider konnte für die vorliegende
Edition keine befriedigende Übersetzung
dieses Lied-Textes erstellt werden.*

2.

Der Sohn des Königs hat einen Ball
organisiert

Der Sohn des Königs hat einen Ball
organisiert, der Sohn des Königs hat
einen Ball organisiert.
Für die verheirateten Frauen, lara.
Für die verheirateten Frauen!
“All die anderen gehen zum Ball...
Mein Gemahl... lasst mich gehen, lara.”
“All die anderen gehen und werden
zurückkommen! Aber Ihr werdet die
hübscheste sein...”
“All die anderen gehen und werden
zurückkommen! Ich werde es machen,
wie die anderen es machen!”
“Wurf das weiße Seidenkleid weg!
Die dort ist die hübscheste!”

Als die Schöne den Ball erreicht,
hat der Königssohn sie bemerkt...

3°
Ist wohl ein' schöne Zeit

1. Ist wohl ein' schöne Zeit,
wenn man den Weizen schneid't.
Der Weizen kommt in die Kammer,
das Unkraut kommt in die Flammen.
Ist wohl ein' schöne Zeit,
wenn man den Weizen schneid't.
2. Kaum bricht der Morgen an,
hört man des Vögleins Sang.
Die Wachtel tut schön schlagen,
das kann man willig sagen,
der Kuckuck schreit im Wald,
dass's durch die Täler hallt
3. Kommt wohl ein' and're Zeit,
wenn man den Weizen schneid't.
Der Weizen kommt in die Scheuer,
das Unkraut kommt in das Feuer,
die Blätter fallen ab,
der Mensch, der muss ins Grab.

(Tiroler Volkslied)

4°
La colombina

1. La colombina la va per aria
la va per aria la tocca il ciel
la tocca il cielo com le alette
con le belle sciette l'armore si fa.
2. L'amor si fa l'amor l'amor si faria
anima mia consola sto cuor
consola il cuore del tuo Gippetto
del tuo moretto che piange per te.
3. La colombina la va nel prato
la va nel prato e la volta 'l fien
la volta 'l fieno e la rivolta
là ci trova dentro il suo primo amor.

(Canto popolare condinese, raccolto dal "Coro Genzianella" di Condino (TN))

3.
È proprio un bel momento

1. È proprio un bel momento
quando si taglia il grano.
Il grano va nel granaio
e le erbacce nel fuoco.
È proprio un bel momento
quando si taglia il grano.
2. Appena sorge la mattina
si sentono cantare gli uccelli.
La quaglia picchia forte
lo si può proprio dire,
il cuccù grida nel bosco,
il suo eco si sente nelle valli.
3. Arriva un'altra stagione
si ritaglia il frumento.
IL grano va nel granaio,
le erbacce nel fuoco,
le foglie cadono,
l'essere umano deve andare nella tomba.

4.
Die Colombina

1. Die Colombina fliegt in die Luft,
in die Luft und berührt den Himmel,
berührt den Himmel mit den kleinen Flügeln,
mit den schönen Mädchen macht man Liebe.
2. Liebe macht man, Liebe macht man;
meine Seele tröstet dieses Herz,
tröstet das Herz deines Gippetto,
deines Mohren, der um dich weint.
3. Die Colombina geht da auf der Wiese,
geht da auf der Wiese und wendet das Heu,
wendet das Heu und dreht es um,
dort drinnen findet sie ihre erste Liebe.

5°

La mama a la finestra

1. La mama a la finestra
‘l papà l’è al balcon
per veder la so figlia
vestida a la dragon.
2. La lassa giù le vesti
la tira su i bragon
la slancia sul cavalo
vestida a la dragon.

(Da “Canti popolari trentini“ raccolti da Silvio Pedrotti. Arti Grafiche Saturnia – Trento, 1976.)

6°

Lait a rosis in montagne

1. Lait a rosis in montagne
e a garofui cà di me
joi la le le li la
la lin la le li le
e a garofui cà di me.
2. Cheste viole palidute,
Cjolge sù da vâs cum
joi la le le li la
la lin la le li le
cjolge sù da vâs cumò.
3. Voi donâle al me cjar zovin
Che une di sarà dut miò
joi la le le li la
la lin la le li le
che une di sarà dut miò.

(Tratta da “Mê Agne Jacume“ canti tradizionali friulani, di M. Macchi. USCI – Pizzicato, Udine.)

7°

L’uccellino

1. L’uccellino l’è là che ‘l vola
portami la nova, portami la nova;
l’uccellino l’è là che ‘l vola
portami la nova del mio caro ben.
2. Mi la nova te l’ho portata
che s’è maritata con un cacciator.
Quel cacciatore l’è un bel soldato

5.

Die Mama am Fenster

1. Die Mama am Fenster,
der Papa, er ist auf dem Balkon,
um ihre Tochter zu sehen,
verkleidet als Dragoner.
2. Sie zieht herunter die Kleider
und die Hose rauf,
da schwingt sie sich aufs Pferd
verkleidet als Dragoner.

6.

Ihr pflückt die Blumen im Gebirge

1. Ihr pflückt die Blumen im Gebirge,
und die Rose hier von mir,
joi la le le li la
la lin la le li le

Leider konnte für die vorliegende Edition keine befriedigende Übersetzung dieses Lied-Textes erstellt werden.

7.

Das Vögelchen

1. Das Vögelchen, das dort fliegt,
...bringt mir Neuigkeiten, bringt mir Neues;
...das Vögelchen, das dort fliegt,
...bringt mir Neuigkeiten von meinem Lieben.
2. Die Neuigkeit, die ich dir gebracht habe,
dass sie mit einem Jäger verheiratet ist.
Dieser Jäger ist ein toller Soldat

che s'è maturato color del ciel.

3. Color di cielo, color di terra
el mio caro ben l'è na alla guerra;
color di cielo, color di terra
el mio caro ben chissà se ritornerà.

4. Se 'l ritorna o se no 'l retorna
è sempre il mio bene,
è sempre il mio bene;
se 'l ritorna o se no 'l ritorna
è sempre il mio bene sempre lo sarà.

(Da "I nostri canti popolari". Classe II D, Scuola
Media di Storo (TN) a.s. 1986/1987.)

8°

Pravi mĩ no právico

1. Pravi mĩ no právico,
(*Raccontami un racconto*)
uuk bi snidel krávico,
(*il lupo ha mangiato la mucca*)
pravi mĩ no právico,
(*raccontami un racconto*)
uuk bi snidel krávico.
(*il lupo ha mangiato la mucca*)

2. Da u na Kila na dušlã,
(*Era arrivata sul monte Chila*)
pravi mĩ no právico,
(*raccontami un racconto*)
u na Kila na dušlã,
(*era arrivata sul monte Chila*)
pravi mĩ no právico.
(*raccontami un racconto*)

3. Da tãu Cánãn na jẽ dušlã,
(*Era arrivata sul monte Canin*)
pravi mĩ no právico,
(*raccontami un racconto*)
tãu Cánãn na jẽ dušlã,
(*era arrivata sul monte Canin*)
pravi mĩ no právico.
(*raccontami un racconto*)

4. Da dö na Kál na jã dušlã,
(*Giunse giù a Kal*)
pravi mĩ no právico,
(*raccontami un racconto*)

... ? ... Farbe des Himmels.

3. Farbe des Himmels, Farbe der Erde
mein Lieber ist im Krieg;
Farbe des Himmels, Farbe der Erde
mein Lieber wird vielleicht zurückkommen.

4. Ob er zurückkommt oder nicht,
er ist immer mein Lieber,
er ist immer mein Lieber;
ob er zurückkommt oder nicht, er ist immer
mein Lieber, und wird es immer sein.

8.

Erzähl mir eine Geschichte

(slowenisches Volkslied)

1. Erzähl mir eine Geschichte,
der Wolf hat die Kuh gefressen,
erzähl mir eine Geschichte,
der Wolf hat die Kuh gefressen.

2. Sie wurde auf dem Berg Chila gefasst,
erzähl mir eine Geschichte,
sie wurde auf dem Berg Chila gefasst,
erzähl mir eine Geschichte.

3. Sie wurde auf dem Berg Canin gefasst,
erzähl mir eine Geschichte,
sie wurde auf dem Berg Canin gefasst,
erzähl mir eine Geschichte.

4. Sie ging hinunter zum Kal,
erzähl mir eine Geschichte,
sie ging hinunter zum Kal,
erzähl mir eine Geschichte.

dö na Kál na jä dušlä,
 (giunse giù a Kal)
 pravi mĩ no právico.
 (raccontami un racconto)

5. No ta oupčara (?) spe‘ paršlä,
 (?)
 pravi mĩ no právico,
 (raccontami un racconto)
 dö na Kál na jä dušlä,
 (giunse giú a Kal)
 pravi mĩ no právico.
 (raccontami un racconto)

(Tratto da: Merkù, Pavle "Tonanina Tonanà", le
 tradizioni popolari degli sloveni in Italia. Pizzicato,
 Ed. Mus.)

9°

Tau ti' zeleni pölöze

1. La-li-jo-le, o kë na jë?
 (La-li-jo-le, dov'è lei?)
 Tau ti' zeleni' pölöze
 (Lei è sul verde declivio)
 A) la-la-li-la-la,
 tau ti' zeleni' pölöze.
 (lei è sul verde declivio)
2. Na bëre trauo ti kozë,
 (Raccoglie l'erba per la capra)
 na bëre trauo ti kozë
 B) la-la-jo-li-li-le,
 na bëre trauo ti kozë.
 (raccoglie l'erba per la capra)
3. Na rožice kuzličacu,
 (E fiori per il capretto)
 na rožice kuzličacu,
 A) la-la-li-la-la,
 na rožice kuzličacu.
 (e fiori per il capretto)
4. Na janjacu garófule,
 (E per l'agnello bottoni d'oro)
 na janjacu garófule
 A) la-la-li-la-la,
 na janjacu garófule.
 (e per l'agnello bottoni d'oro)

5. ... ?

erzähl mir eine Geschichte,
 sie ging hinunter zum Kal,
 erzähl mir eine Geschichte.

9.

Sie ist auf dem grünen Abhang
 (slowenisches Volkslied)

1. La-li-jo-le, wo ist sie?
 Sie ist auf dem grünen Abhang,
 A) la-la-li-la-la,
 sie ist auf dem grünen Abhang.
2. Sie sammelt das Gras für die Ziege,
 sie sammelt das Gras für die Ziege,
 B) la-la-jo-li-li-le,
 sie sammelt das Gras für die Ziege.
3. Und Blumen für das Böcklein,
 und Blumen für das Böcklein,
 A) la-la-li-la-la,
 und Blumen für das Böcklein.
- 4) Und für das Lamm goldene Knospen,
 und für das Lamm goldene Knospen,
 A) la-la-li-la-la,
 und für das Lamm goldene Knospen.

5. Dölu s te brde njívaške,
(Nella parte inferiore dei prati di Gniva)
 dölu s te brde njívaške,
 A) la-la-li-la-la,
 dölu s te brde njívaške.
(nella parte inferiore dei prati di Gniva)

6. La-la-jo-li-li-le,
 La-la-le-le-le-le-la-la,
 A) la-la-li-la-la,
 la-la-le-le-le-le-la-la.

(Tratto da: Merkü, Pavle "Tonanina Tonanà", le tradizioni popolari degli sloveni in Italia. Pizzicato, Ed. Mus.)

10°
Turlululù

1. Turlululù de la càora Cìòta
 ciàpa to mare par la pezzòta
 fala cantar fala balar
 'nsègnegehe l'arte del pegorar.
2. Quando me pare bateva me mare
 Scagni e caréghe andava par aria
 e mi credeva che fussa alegria
 e 'n compagnia bateva anca mi.

(Da "Canti popolari trentini" raccolti da Silvio Pedrotti. Arti Grafiche Saturnia – Trento, 1976.)

5. Auf dem unteren Teil der Wiesen von Gniva,
 auf dem unteren Teil der Wiesen von Gniva,
 A) la-la-li-la-la,
 auf dem unteren Teil der Wiesen von Gniva.

6. La-la-jo-li-li-le,
 La-la-le-le-le-le-la-la,
 A) la-la-li-la-la,
 la-la-le-le-le-le-la-la.

10.
Turlululu

*Leider konnte für die vorliegende
 Edition keine befriedigende Übersetzung
 dieses Lied-Textes erstellt werden.*
